

## LO HISPANICO EN LOS ESTADOS UNIDOS:

### Una aproximación bibliográfica

Según recientes estadísticas, se cree que la población con apellido español de los Estados Unidos se eleva a los 25 millones de personas, de las cuales unos 20 millones poseen el español como idioma materno \*. Ello representa casi un 10% de la población total del país. Como era de esperar su concentración es más densa en el suroeste, Florida, Illinois y New York. En el estado de New Mexico, por ejemplo, el porcentaje de personas cuyo idioma materno es el español se eleva a un 33%. Aquí el español es, junto al inglés, idioma oficial.

Sería, sin embargo, erróneo el deducir de los datos anteriores como proyección lógica, la importancia de lo hispánico en los Estados Unidos. Por una parte los hispanohablantes, junto al negro, representan incluso hoy día el sector de la población americana más pobre e inculto. Por otro lado, hasta el resurgir, en la década de los sesenta, la conciencia por la cultura propia, los hispanohablantes más bien trataban de ocultar su tradición, que mostrar con orgullo su herencia cultural. No debe, por lo tanto, extrañarnos que los comienzos y desarrollo del hispanismo hayan estado, hasta los últimos diez años, completamente desligados de la población hispanohablante de los Estados Unidos.

Quizás debemos establecer en la fecha de 1815 los principios de la tradición hispanófila: Abiel Smith, un graduado de la Universidad de Harvard, dejó a su muerte, en 1815, \$20.000 a la universidad para la enseñanza del español. Ello dio lugar a que en 1816 se creara la «Smith Chair». El hecho no hubiera sido tan significativo a no ser por el prestigio de la universidad y la serie de eminentes figuras que ocuparon esta cátedra: Ticknor, Longfellow, Lowell entre otros, todos ellos íntimamente ligados con las fundaciones del hispanismo norteamericano. La «Smith Chair» inspiró a otras universidades a la enseñanza del español, así surgieron cátedras de español en Pennsylvania, Yale, Virginia, entre las universidades más prominentes. Para finales del siglo XIX la Universidad de Harvard contaba ya con tres cursos de español. Las bases estaban echadas, pero lo hispánico todavía era algo circunscrito exclusivamente a un grupo de estudiosos en unas universidades minoritarias. En las estadísticas de 1890 y 1900 no se recoge todavía, por

(\*) *Hispanic Influences in the United States*. Editor, Aurelio M. Espinosa, Jr. (New York, the Spanish Institute, 1975) p. 6.

insignificante, la enseñanza del español, mientras que el francés y el alemán, entre las lenguas modernas, poseían ya un establecido prestigio y un elevado número de estudiantes.

La guerra Hispano-Americana y la pérdida de los últimos vestigios del imperio español en América, trajo consigo paradójicamente el triunfo del idioma español en los Estados Unidos: la América hispana adquiriría de improviso un relieve sin precedentes. La popularidad del español, no obstante, tenía por entonces un carácter exclusivamente práctico, motivado por la inmediata necesidad de una expansión comercial y política al sur del Río Grande. No quiere esto decir que faltaran los focos intelectuales, y prueba patente de ello es la creación, en 1904, de la Hispanic Society. Pero los hispanistas como Archer Milton Huntigton, su fundador, formaban en verdad una pequeña minoría.

El español se impuso definitivamente, no ya por su carácter práctico, sino también por su valor literario-cultural, durante la Primera Guerra Mundial. Los profesores de español, organizados en una asociación profesional, dieron comienzo en 1917 a la publicación de la revista *Hispania*, que desde entonces ha sido el órgano medular de los estudios hispánicos.

En 1916 la Universidad de Columbia decidió vigorizar su programa de español. Para hacerse cargo de tal empresa vino de España Federico de Onís, nombre que desde entonces quedaría íntimamente asociado al rápido aumento del hispanismo norteamericano. El interés por la cultura hispánica se extiende veloz hacia el oeste y aparecen nuevos centros de hispanismo: Illinois, Wisconsin, Colorado, Texas, California. Los intelectuales españoles visitan Estados Unidos invitados para dar conferencias en los centros universitarios: durante el año 1919, por ejemplo, la Hispanic Society patrocinó conferencias de María de Maeztu, Vicente Blasco Ibáñez y Ramón Pérez de Ayala. Las universidades se convierten en focos de investigación, y el centro del hispanismo mundial pasa poco a poco de Francia o Alemania a los Estados Unidos.

Ya con anterioridad a la Segunda Guerra Mundial el español sobrepasó al alemán en popularidad en las escuelas secundarias. Y una vez finalizada ésta, al francés. En la década de los cuarenta, sin embargo, la enseñanza de las lenguas modernas era todavía limitada. En 1949, por ejemplo, sólo 443.995 alumnos estudian español (255.375 el francés). En 1964 el número de estudiantes de español en la escuela secundaria era de 1.874.359. Esta gran diferencia en apenas 15 años se debió, en gran parte, a un programa federal de patrocinio en la enseñanza de las lenguas extranjeras. En 1952 el Dr. Earl J. MacGrath, que por entonces era «U. S. Commissioner of Education», pronunció un discurso en la reunión de la Central States Modern Language Association, que posee un significativo valor histórico en la enseñanza de los idiomas modernos: habló decididamente en favor de la enseñanza de las lenguas extranjeras en las escuelas elementales. Así comenzaron a surgir, en las regiones de concentración hispanohablante, escuelas bilingües. Para finales de la década de los sesenta, desde el nivel elemental al universitario, el español se había convertido en el primer idioma extranjero en los Estados Unidos, y cuyo número de estudiosos aumenta constantemente, a la par que se estabiliza o disminuye en las otras lenguas modernas.

La bibliografía que a continuación se anota es sólo una breve selección que únicamente pretende mostrar el alcance de lo hispánico en los Estados Unidos. Aún reconociendo lo difícil que es separar lo español de lo hispanoamericano cuando hablamos de estudios hispánicos, nos hemos esforzado en señalar aquello que más directamente hacía referencia a España, bien eliminando completamente lo pertinente a Hispanoamérica (como en las bibliografías de bibliografías), bien limitándolo a un mínimo (así en las revistas). En general hemos agrupado las bibliografías en tres secciones: en la primera se hace referencia a los centros universitarios y su relación con los estudiantes; en la segunda se anotan las asociaciones profesionales, revistas, editoriales y bibliotecas más sobresalientes; se cierra el estudio con una selección de bibliografías de bibliografías hispánicas publicadas en los Estados Unidos.

## I

### A) *La enseñanza.*

Los interesados en la lengua española pueden contemplar con satisfacción las últimas estadísticas sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en los Estados Unidos. Durante un período (1970-76) de ciertas dificultades económicas y sociales en el cual numerosas universidades han dejado de exigir el estudio de una lengua extranjera, el idioma español ha podido mantenerse firme con respecto a su popularidad entre los estudiantes. Esta tendencia va en contra de una corriente general en la que casi todas las lenguas han perdido un número aumentado de sus estudiantes. Por ejemplo, entre 1972 y 1974, un espacio de sólo dos años, el francés ha perdido un 13.6% de sus estudiantes en el nivel universitario y el alemán 14.1%. En el mismo período, el español sólo ha disminuido un 0.7%.

De las cinco lenguas más populares —el español, el francés, el alemán, el italiano y el ruso— el primero tiene un 43.4% de los estudiantes. Hasta el año 1970 el francés era la lengua más estudiada en las universidades estadounidenses, pero el español lo desplazó en aquel año y ha continuado su avance. En las universidades de dos años («junior colleges»), el español ahora goza de un 56.4% de los matriculados en lenguas.

Representamos a continuación dos cuadros sinópticos que forman parte de los resultados de la encuesta de 1974 de la «Modern Language Association» sobre la matriculación en el nivel universitario. El primero demuestra la matriculación según las diferentes lenguas principales durante el período 1972 y 1974. El segundo compara las cinco lenguas más estudiadas en los Estados Unidos. Los resultados se han tomado de Richard I. Brod, 'Foreign Language Enrollments in United States Colleges-Fall 1974', en *The Modern Language Journal*, 60, n. 4 (1976) 168-71.

## Alumnos matriculados en Lenguas Extranjeras

404

	<u>TOTAL Matriculación 1972</u>	<u>1974 Escuelas de dos años</u>	<u>1974 Escuelas de cuatro años: subgraduados</u>	<u>1974 Escuelas de cuatro años: graduados</u>	<u>1974 Total Escuelas de cuatro años</u>	<u>TOTAL Matriculación 1974</u>	<u>% Cambio en los TOTALES 1972-1974</u>
Francés	293,084	34,330	209,665	9,142	218,807	253,137	— 13.6
Alemán	177,062	18,763	127,688	5,688	133,376	152,139	— 14.1
Italiano	33,312	5,279	26,573	1,144	27,717	32,996	— 0.9
Ruso	36,409	1,723	29,018	1,781	30,799	32,522	— 10.7
Español	384,531	87,060	285,513	9,578	275,091	362,151	— 0.7
Latín	24,398	460	23,544	1,163	24,707	25,167	+ 3.2
Griego	20,584	535	18,841	5,015	23,856	24,391	+ 18.5
Otras	59,532	6,316	49,435	8,381	57,816	64,132	+ 7.7
<b>TOTAL</b>	<b>1,008,912</b>	<b>154,466</b>	<b>750,277</b>	<b>41,892</b>	<b>792,169</b>	<b>946,635</b>	<b>— 6.2</b>

J. L. GOMEZ-MARTINEZ - R. A. CURRY

## La distribución de las cinco Lenguas más estudiadas (porcentajes)

	1960	1968	1970	1972	1974
Francés	38.4	37.3	35.2	32.4	30.4
Alemán	24.6	20.8	19.8	19.6	18.3
Italiano	1.9	2.9	3.4	3.7	4.0
Ruso	5.1	3.9	3.5	4.0	3.9
Español	30.0	35.1	38.1	40.3	43.4

B) *Estudios universitarios.*

En los Estados Unidos, como se menciona arriba, hay una larga y rica tradición de estudios serios sobre temas hispánicos; se estudia la literatura tanto como la lengua y la cultura. Actualmente algunos de los eruditos de más fama internacional enseñan en las universidades de este país, llevando a cabo aquí sus muchas investigaciones. Sólo como una muestra se pueden mencionar, entre otros muchos igualmente merecedores, a Juan Luis Alborg, Carlos Blanco Aguinaga, Donald Bleznick, Joaquín Casaldero, John C. Dowling, Stephen Gilman, O. H. Green, Ricardo Gullón, Helmut Hatzfeld, Javier Herrero, Manuel Mantero, Juan Marichal, Robert G. Mead, Enrique Ruiz-Fornells, Gerald E. Wade, y Bruce Wadroppe.

Aunque en ocasiones los datos pueden variar según la fuente de la estadística, entre los años 1876 y 1966, se otorgaron 1.783 doctorados en estudios hispánicos. Para indicar el avance que ahora se nota, entre 1966 y 1971 (sólo cinco años) se dieron 664 doctorados más. Las universidades más activas han sido Columbia, Harvard y Wisconsin (más de 100 doctorados cada una) y University of California Berkeley, Illinois y North Carolina (más de 75). En el momento presente, aproximadamente 75 universidades tienen programas doctorales.

A continuación incluimos una lista de las universidades que han tenido programas doctorales en español entre los años 1876 y 1976; hay un total de 89 universidades en esta categoría.

Alabama, University of (Tuscaloosa, Alabama).  
 Arizona, University of (Tucson, Arizona).  
 Arizona State University (Tempe, Arizona).  
 Boston College (Chestnut Hill, Massachusetts).  
 Boston University (Boston, Massachusetts)  
 Brandeis University (Waltham, Massachusetts)  
 Brigham Young University (Provo, Utah)  
 Brown University (Providence, Rhode Island)  
 Bryn Mawr College (Bryn Mawr, Pennsylvania)  
 California, University of (Berkeley, California)  
 California, University of (Irvine, California)

California, University of (Los Angeles, California)  
California, University of (Riverside, California)  
California, University of (San Diego, California)  
California, University of (Santa Barbara, California)  
Case Western Reserve University (Cleveland, Ohio)  
Catholic University of America (Washington, D. C.)  
Chicago, University of (Chicago, Illinois)  
Cincinnati, University of (Cincinnati, Ohio)  
Colorado, University of (Boulder, Colorado)  
Columbia University (New York City, New York)  
Connecticut, University of (Storrs, Connecticut)  
Cornell University (Ithaca, New York)  
Denver University (Denver, Colorado)  
Duke University (Durham, North Carolina)  
East Texas State University (Commerce, Texas)  
Emory University (Atlanta, Georgia)  
Florida State University (Tallahassee, Florida)  
Florida, University of (Gainesville, Florida)  
Fordham University (New York City, New York)  
Georgetown University (Washington, D. C.)  
George Washington University (Washington, D. C.)  
Georgia, University of (Athens, Georgia)  
Harvard University (Cambridge, Massachusetts)  
Illinois, University of (Urbana, Illinois)  
Indiana University (Bloomington, Indiana)  
Iowa, University of (Iowa City, Iowa)  
Johns Hopkins University (Baltimore, Maryland)  
Kansas, University of (Lawrence, Kansas)  
Kentucky, University of (Lexington, Kentucky)  
Louisiana State University (Baton Rouge, Louisiana)  
Loyola University of (Chicago, Illinois)  
Maryland, University of (College Park, Maryland)  
Massachusetts, University of (Amherst, Massachusetts)  
Massachusetts Institute of Technology (Cambridge, Massachusetts)  
Miami, University of (Coral Gables, Florida)  
Michigan, University of (Ann Arbor, Michigan)  
Michigan State University (East Lansing, Michigan)  
Middlebury College (Middlebury, Vermont)  
Minnesota, University of (Minneapolis, Minnesota)  
Missouri, University of (Columbia, Missouri)  
Nebraska, University of (Lincoln, Nebraska)  
New Mexico, University of (Albuquerque, New Mexico)  
New York, City University of (New York City, New York)  
New York, State University of (Albany, New York)  
New York, State University of (Binghamton, New York)  
New York, State University of (Buffalo, New York)  
New York University (New York City, New York)  
North Carolina, University of (Chapel Hill, North Carolina)  
Northwestern University (Evanston, Illinois)  
Oklahoma, University of (Norman, Oklahoma)  
Ohio State University (Columbus, Ohio)  
Oregon, University of (Eugene, Oregon)  
Peabody Institute (Baltimore, Maryland)  
Pennsylvania State University (University Park, Pennsylvania)  
Pennsylvania, University of (Philadelphia, Pennsylvania)

Pittsburgh, University of (Pittsburgh, Pennsylvania)  
 Princeton University (Princeton, New Jersey)  
 Purdue University (Lafayette, Indiana)  
 Radcliffe College (Cambridge, Massachusetts)  
 Rutgers State University (New Brunswick, New Jersey)  
 St. John's University (Brooklyn, New York)  
 St. Louis University (St. Louis, Missouri)  
 Southern California, University of (Los Angeles, California)  
 Stanford University (Palo Alto, California)  
 Syracuse University (Syracuse, New York)  
 Temple University (Philadelphia, Pennsylvania)  
 Tennessee, University of (Knoxville, Tennessee)  
 Texas, University of (Austin, Texas)  
 Texas Technological College (Lubbock, Texas)  
 Tulane University (New Orleans, Louisiana)  
 Utah, University of (Salt Lake City, Utah)  
 Vanderbilt University (Nashville, Tennessee)  
 Virginia, University of (Charlottesville, Virginia)  
 Washington, University of (Seattle, Washington)  
 Washington University (St. Louis, Missouri)  
 Wayne State University (Detroit, Michigan)  
 Wisconsin, University of (Madison, Wisconsin)  
 Yale University (New Haven, Connecticut)

## II

Las universidades son, por lo tanto, los centros en torno a los cuales gira el hispanismo norteamericano, de ahí que tanto las revistas como las editoriales y bibliotecas, se encuentren en la mayoría de los casos íntimamente asociadas a éstas. En la relación de revistas que se anota, indicamos, con el siguiente orden: título de la revista, y en su caso el subtítulo; lugar y fecha de su publicación; frecuencia con que aparece; señas; y nombre del director o editor. En las editoriales sólo anotamos el nombre y las señas. La selección de las bibliotecas supuso un problema difícil de resolver, pues si bien las que se señalan poseen todas ellas excelentes colecciones en el campo hispánico (por lo general más de 60.000 volúmenes), conviene dar énfasis al hecho de que hay en Estados Unidos 95 bibliotecas que poseen más de un millón de volúmenes: sirvanos como base de comparación la biblioteca de la Universidad de Georgia (no incluida en la lista), que de 1.500.000 volúmenes que posee, 25.000 lo son en campo hispánico. Por último, de las asociaciones sólo se anotan las más destacadas indicando en cada caso: título; fecha de fundación; número de miembros; señas; y nombre del director o secretario. Hemos omitido, por poseer un carácter más que nada social, los ocho periódicos diarios que se publican en español, así como las 15 emisoras de radio que transmiten sus programas en español.

## REVISTAS

- Alaluz: Revista de poesía y narración.* Riverside, California, 1968. Semestral. Publicada por el Department of Spanish, University of California, Riverside, California 92502. Directora, Ana María Fagundo.
- The American Hispanist.* Clear Creek, Indiana 1975. Se publica nueve veces durante el año académico (de septiembre a mayo). Editor, John P. Dyson, Box 64, Clear Creek, Indiana 47426.
- Americas.* Washington, D. C. 1948. Mensual. Publicada por la Organization of American States, Washington, D. C. 20006. Editor, Guillermo de Zéndegui.
- Anales Galdosianos.* Pittsburgh, PA. 1966. Publicado anualmente en la Universidad de Texas, Austin, Texas 78712. Director, Rodolfo Cardona.
- Books Abroad: A Quarterly Publication Devoted to Articles on Foreign Literatures and Reviews of Foreign Books.* Norman, Oklahoma 1927. Trimestral. Publicada por la Universidad de Oklahoma, Norman, Oklahoma 73069. Editor, Ivar Ivask.
- Bulletin of the Comediantes.* Madison, Wisconsin 1949. Semestral. Editor, James A. Parr, University of Southern California.
- Comparative Literature: Official Journal of the American Comparative Literature Association.* Eugene, Oregon 1949. Trimestral. Publicada por la Universidad de Oregon, Eugene, Oregon 97403. Editor, Thomas R. Hart.
- La Corónica: Spanish Language and Medieval Literature Newsletter.* Berkeley, California 1971. Semestral. Publicada por el Bibliography and Research Committee of Spanish 1 Section, of the Modern Language Association. Editor, John K. Walsh, University of California.
- Duquesne Hispanic Review: Revista hispánica de la Universidad de Duquesne.* Pittsburgh, Pennsylvania 1962. Continúa a la vista *Estudios* que se publicó durante los años 1951-1954. Tres números por año. Publicada por la Duquesne University Press, Pittsburgh, Pennsylvania 15219. Director, Reyes Carbonell.
- Los Ensayistas: Boletín informativo.* Athens, Georgia 1976. Semestral. Editor, José Luis Gómez-Martínez, Department of Romance Languages, University of Georgia, Athens, Georgia 30602.
- Estreno: Cuadernos del teatro español contemporáneo.* Cincinnati, Ohio 1975. Semestral. Publicada por el Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Ohio 45221. Directora, Patricia W. O'Connor.
- Explicación de textos literarios.* Sacramento, California 1972. Semestral. Publicada por el Department of Spanish and Portuguese, California State University, Sacramento, California 95819. Editor, Francisco E. Porrata.
- Hispania: A Journal Devoted to the Interest of the Teaching of Spanish and Portuguese.* Stanford University, Stanford, California 1917. Trimestral. Publicada por la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. Editor, Donald W. Bleznick, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio 45221.
- The Hispanic American Historical Review.* Durham, North Carolina 1920. Trimestral. Publicada por Duke University Press, Box 6697, College Station, Durham, North Carolina 27708.
- Hispanic Review: A Quarterly Journal Devoted to Research in the Hispanic Languages and Literatures.* Philadelphia 1933. Trimestral. Publicada por el Department of Romance Languages, University of Pennsylvania, Box 20, Philadelphia, Pennsylvania 19104. Editores, Arnold G. Reichenberger y Russell P. Sebold.
- Hispanófila: Literatura, ensayos.* Chapel Hill, North Carolina 1957. Tres números por año. Publicada por la University of North Carolina, Chapel Hill, North Carolina 27514. Editor, A. V. Ebersole.
- Journal of Spanish Studies: Twentieth Century.* Fort Collins, Colorado 1973. Se publica tres veces al año. Publicada por las Universidades de Colorado State



- y Kansas State. Editores, Vicente Cabrera y Luis González del Valle, Colorado State University.
- Kentucky Romance Quarterly*. Lexington, Kentucky 1967. Es una continuación de *Kentucky Foreign Language Quarterly* (1954-1967). Trimestral. Publicada por la University of Kentucky Lexington, Kentucky 40506. Editor, John E. Keller.
- Latin American Literary Review*. Pittsburgh, Pennsylvania 1972. Semestral. Publicada por el Department of Modern Languages, Carnegie-Mellon University, Pittsburgh, Pennsylvania 15213. Editores, Espinosa Miller, Carlos Navarro y Edward Dudley.
- Latin American Research Review*. Washington, D. C. 1965. Tres números al año. Publicada por la Latin American Studies Association. Editor, John D. Martz, University of North Carolina, Chapel Hill, North Carolina 27514.
- Latin American Theatre Review: A Journal Devoted to the Theatre and Drama of Spanish and Portuguese America*. Lawrence, Kansas 1967. Semestral. Publicada por el Center of Latin American Studies, University of Kansas, Lawrence, Kansas 66044. Editores, George Woodyard y Frederic M. Litto.
- Modern Language Notes*. Baltimore 1886. Bimestral. Publicada por el Johns Hopkins Press, Baltimore, Maryland 21218. Un número por año se dedica al campo hispánico.
- Nueva Narrativa Hispanoamericana*. New York 1970. Semestral. Publicada por el Latin American Studies Program, Adelphi University, Garden City, Long Island, New York 11530. Director, Helmy F. Giacomani.
- PMLA*. Baltimore 1884. Bimestral. Publicada por la Modern Language Association of America, 60 Fifth Avenue, New York 10011. Editor, William D. Schaefer.
- Revista de Estudios Hispánicos*. University, Alabama 1967. Tres números por año. Publicada por la University of Alabama, Department of Romance Languages, University, Alabama 35486. Editor, Enrique Ruiz-Fornells.
- Revista Hispánica Moderna*. New York 1935. Trimestral, Publicada por el Hispanic Studies Program, Columbia University, 612 West 116th Street, New York, New York 10027. Editor Karl-Ludwig Selig.
- Revista Iberoamericana*. Pittsburgh, Pennsylvania 1938. Trimestral. Publicada por el Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania 15260. Director, Alfredo A. Roggiano.
- Revista interamericana de bibliografía; Inter-American Review of Bibliography*. Washington, D. C. 1951. Trimestral. Publicada por la Division of Philosophy and Letters, Department of Cultural Affairs, Pan American Union, 17th Street and Constitution Avenue, N. W., Washington, D. C. 20006. Editor, Armando Correia Pacheco.
- Revue Hispanique*. New York 1894-1933. Editor, Raymond Foulché-Delbosc.
- Romance Notes*. Chapel Hill, North Carolina 1959. Semestral. Publicada por el Department of Romance Languages, University of North Carolina, Chapel Hill, North Carolina 27514. Editor, Urban T. Holmes.
- Romance Philology*. Berkeley, California 1947. Trimestral. Publicada por la University of California Press, Berkeley, California 94720. Editor, Yakov Malkiel.
- Romantic Review*. New York 1910. Trimestral. Publicada por el Department of Romance Languages, Columbia University, New York, New York 10025. Editor, Michael Riffaterre.
- Symposium: A Quarterly Journal in Modern Foreign Literatures*. Syracuse, New York 1946. Trimestral. Publicada por el Department of Romance Languages, Syracuse University, Syracuse, New York 13210. Editor, J. H. Matthews.

## EDITORIALES

- R. R. Bowker Company.* 1180 Avenue of the Americas, New York, New York 10036.
- Burt Franklin Reprints.* 235 East 44th Street, New York, New York 10017.
- Cambridge University Press.* 32 East 57th Street, New York, New York 10022.
- Catholic University of America Press.* 620 Michigan Avenue, Northeast, Washington, D. C. 20017.
- Columbia University Press.* 2960 Broadway, New York, New York 10027.
- Cornell University Press.* 124 Roberts Place, Ithaca, New York 14850.
- Dover Publications.* 180 Varick Street, New York, New York 10014.
- Duke University Press.* Box 6697 College Station, Durham, North Carolina 27708.
- Ediciones Universal.* 2465 S. W. 8th St., Miami, Florida 33135.
- Hafner Publishing Company, Inc.* 31 East 10th Street, New York, New York 10003.
- Harper and Row, Publishers, Inc.* 49 East 33rd Street, New York, New York 10018.
- Harvard University Press.* 79 Garden Street, Cambridge, Massachusetts 02138.
- The Hispanic Society of America.* Broadway between 155th and 156th Streets, New York, New York 10032.
- Holt, Rinehart and Winston, Inc.* 383 Madison Avenue, New York, New York 11017.
- Indiana University Press.* 10th and Morton Streets, Bloomington, Indiana 47401.
- The Johns Hopkins Press.* Homewood, Baltimore, Maryland 21218.
- Kraus Reprint Company.* Route 100, Millwood, New York 10546.
- L. A. Publishing Company, Inc.* 40-22 23rd Street, Long Island City, New York, New York 11101.
- Larousse and Co.* 572 Fifth Avenue, New York, New York 10036.
- Latin American Reports,* 1027 Trade Mart, New Orleans, La. 70130.
- Louisiana State University Press.* Baton Rouge, Louisiana 70803.
- New York University Press.* Washington Square, New York, New York 10003.
- Northwestern University Press.* 1735 Benson Avenue, Evanston, Illinois 60201.
- Ohio State University Press.* 2070 Neil Avenue, Columbus, Ohio 43210.
- Oxford University Press.* 200 Madison Avenue, New York, New York 10016.
- Penguin Books.* 7110 Ambassador Road, Baltimore, Maryland 21207.
- Pennsylvania State University Press.* University Park, Pennsylvania 16802.
- Princeton University Press.* Princeton, New Jersey 08540.
- Scarecrow Press, Inc.* P. O. Box 656, Metuchen, New Jersey 08840.
- Spanish Book Corporation of America.* 610 5th Avenue, New York, New York 10020.
- Stanford University Press.* Stanford, California 94305.
- Syracuse University Press.* Box 8, University Station, Syracuse, New York 13210.
- Temple University Press.* Philadelphia, Pennsylvania 19122.
- Twayne Publishers.* 31 Union Square, New York, New York 10003.
- University of Alabama Press.* Drawer 2877, University, Alabama 35486.
- University of California Press.* Berkeley, California 94720.
- University of Chicago Press.* 5801 Ellis Avenue, Chicago, Illinois 60637.
- University of Florida Press.* 15 Northwest 15th Street, Gainesville, Florida 32601.
- University of Illinois Press.* Urbana, Illinois 61801.
- University of Miami Press.* Coral Gables, Florida 33124.
- University of Michigan Press.* Ann Arbor, Michigan 48106.
- University of Minnesota Press.* 2037 University Avenue Southeast, Minneapolis, Minnesota 55455.
- University of New Mexico Press.* Albuquerque, New Mexico 87106.
- University of North Carolina Press.* Box 510, Chapel Hill, North Carolina 27514.

- University of Pennsylvania Press.* 3933 Walnut Street, Philadelphia, Pennsylvania 19104.  
*University of Texas Press.* Austin, Texas 78712.  
*University of Washington Press.* Seattle, Washington 98105.  
*University of Wisconsin Press.* Box 1379, Madison, Wisconsin 53701.  
*University Press of Kentucky.* Lexington, Kentucky 40508.  
*Yale University Press.* 149 York Street, New Haven, Connecticut 06511.

## BIBLIOTECAS

- Arizona, University of (Tucson, Arizona)  
 Boston Public Library (Boston, Massachusetts)  
 California (Bancroft), University of (Berkeley, California)  
 California State Library - Sutro Section (San Francisco, California)  
 California, University of (Los Angeles, California)  
 Catholic University of America (Washington, D. C.)  
 Chicago, University of (Chicago, Illinois)  
 Columbia University (New York, New York)  
 Cornell University (Ithaca, New York)  
 Dartmouth College (Hanover, New Hampshire)  
 Florida, University of (Gainesville, Florida)  
 Harvard University (Cambridge, Massachusetts)  
 Hispanic Society of America (New York, New York)  
 Huntington Library, Henry E. (San Marino, California)  
 Illinois, University of (Urbana, Illinois)  
 Library of Congress (Washington, D. C.)  
 Los Angeles Public Library (Los Angeles, California)  
 National Archives of the United States (Washington, D. C.)  
 Newberry Library (Chicago, Illinois)  
 New York Public Library (New York, New York)  
 North Carolina, University of (Chapel Hill, North Carolina)  
 Northwestern University (Evanston, Illinois)  
 Pennsylvania, University of (University Park, Pennsylvania)  
 Stanford University (Palo Alto, California)  
 Texas, University of (Austin, Texas)  
 Yale University (New Haven, Connecticut)

## ASOCIACIONES

- American Council on the Teaching of Foreign Languages.* 1967. 2.000 miembros. 62Fifth Avenue, New York, New York 10011. Secretario Ejecutivo, C. Edward Scebold.  
*American Association of Teachers of Spanish and Portuguese.* 1917. 13.500 miembros. Holy Cross College, Worcester, Massachusetts 01610. Secretario-Tesorero, Richard B. Klein.  
*Asociación Internacional de Hispanistas.* 1962. 400 miembros. Department of Romance Languages, Johns Hopkins University, Baltimore, Maryland 21218. Secretario General, Elias L. Rivers.  
*Association of Departments of Foreign Languages.* 1969. 1.50 miembros. 62 Fifth Avenue, New York, New York 10011. Coordinador, Richard I. Brod.

- Centro Anglo-Español*. 1956. 209 miembros. 2022 Hillyer Place, N. W., Washington, D. C. 20009. Directora, Julia González Barberán.
- Club de las Américas*. 1942. 60 miembros. 1910 N. Rhodes, Arlington, Virginia 22201. Presidente, Samuel W. Heywood.
- Confederated Spanish Societies*. 1936. 2.500 miembros. 231 W. 18th St., New York, New York 10011. Secretario General, Agustín Carcagente.
- Council of the Américas*. 1965. 200 miembros. 680 Park Avenue, New York, New York 10021. Presidente, Henry R. Geyelin.
- Hispanic-American Institute*. 1966. 25 miembros representantes de la Iglesia Presbiterana. 100 E. 27th Street, Austin, Texas 78705. Director Ejecutivo, Rubén P. Armendáriz.
- Hispanic Institute in the United States*. 1920. 300 miembros. 612 W. 116th Street, New York, New York 10027. Asistente Administrativo, Gloria Adelman.
- Hispanic Society of America*. 1904. 400 miembros. Broadway between 155th and 156th St., New York, New York 10032. Director, Theodore S. Beardsley, Jr.
- Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana*. 1.300 miembros. 274 Grawford Hall, University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania 15260. Secretario-Tesorero, William J. Straub.
- Latin American Studies Association*. 1966. 1.600 miembros. Box 13362, Florida State University, Gainesville, Florida 32604. Secretario Ejecutivo, Felicity M. Trueblood.
- Modern Language Association of America*. 1883. 30.000 miembros. 62 Fifth Avenue, New York, New York 10011. Director Ejecutivo, William David Schaefer.
- National Federation of Modern Language Teachers Associations*. 1916. 15 asociaciones afiliadas. 400 Wilkeson Quad, State University of New York at Buffalo, Buffalo, New York 14261. Secretario-Tesorero, Gordon R. Silber.
- Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages*. 1954. 400 miembros. P.O. Box 823, Middlebury, Vermont 05753. Secretario-Tesorero, James W. Dodge.
- Sociedad Honoraria Hispánica*. 1953. 11.000 miembros. Collegium of Comparative Cultures, Eckerd College, St. Petersburg, Florida 33733. Secretario-Tesorero, Frank M. Figueroa.
- Society for Spanish and Portuguese Historical Studies*. 1969. 120 miembros. Department of History, Rutgers University, New Brunswick, New Jersey 08903. Secretario General, David R. Ringrose.
- Spanish Institute*. 1954. 600 miembros. 684 Park Avenue, New York, New York 10021. Director Ejecutivo, Silvia F. Fernández.
- Theatre of Latin America*. 1967. 344 W. 38th Street, New York, New York 10018. Director, Joanne Pottlitzer.

## III

A) *Bibliografía*.

- Amo, Julián y Charmion Shelby, *La obra impresa de los intelectuales españoles en América, 1936-1945* (Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1950).
- Ashcom, Benjamin Bowles, *A Descriptive Catalogue of the Spanish «comedias sueltas» in the Wayne State University Library and the Private Library of Prof. B. B. Ashcom* (Detroit: Wayne State University Libraries, 1965).
- Bancroft Library, *Catalog of Printed Cards*. 22 vols. (Berkeley and Los Angeles: University of California Press; Boston: G. K. Hall and Co., 1964).
- Bellamy, Laurette M. y Anna Carol Klemme, *List of the Plays in García Rico y Cía's «Colección de comedias españolas de los siglos XIX y XX»* (Boulder: University of Colorado Libraries, 1956).
- Bleznick, Donald W., *A Sourcebook for Hispanic Literature and Language* (Philadelphia: Temple University Press, 1974).

- Bourland, Caroline Brown, *The Short Story in Spain in the Seventeenth Century, with a Bibliography of the Novels from 1576 to 1700* (Northampton, Mas.: Smith College, 1927).
- University of California (Berkeley) Library, *Spain and Spanish America in the Libraries of the University of California. A Catalogue of Books*. 2 vols. (Berkeley, 1928-30).
- Canning House Library, *Author and Subject Catalogues of the Canning House Library* (Boston: G. K. Hall and Co., 1966).
- Chatham, James R. and Enrique Ruiz-Fornells, *Dissertations in Hispanic Languages and Literatures: An Index of Dissertations Completed in the United State and Canada, 1876-1966* (Lexington, Ky.: University Press of Kentucky, 1970).
- Coe, Ada M., *Catálogo bibliográfico y critico de las comedias anunciadas en los periódicos de Madrid desde 1661 hasta 1819* (Baltimore: Johns Hopkins Press, 1935).
- Delk, Lois J. y James Neal Greer, *Spanish Language and Literature in the Publications of American Universities: A Bibliography* (Austin: University of Texas Press, 1952).
- Dissertation Abstracts International*. Sec. A., «Humanities» (Ann Arbor, Mich.: University Microfilms, 1935).
- Flores, Angel, *Spanish Literature in English Translation: A Bibliographical Syllabus* (New York: H. W. Wilson, 1926).
- Foulché-Delbosc, Raymond, *Bibliographie hispanique*. 13 vols. (New York: Hispanic Society of America, 1905-17).
- *Bibliographie hispano-française, 1477-1700* (New York: Hispanic Society of America, 1912-14. New York: Kraus, 1962) (reimpresión).
- Foulché-Delbosc, Raymond, y L. Barrau-Dihigo, *Manuel de l'hispanisant*. 2 vols. (New York: Putnam's, 1920).
- Gaudin, Lois Francis, *Bibliography of Franco-Spanish Literary Relations (Until the XIXth Century)*. (New York: Institute of French Studies, 1930).
- Grismer, Raymond Leonard, *Bibliography of the Drama of Spain and Spanish America*. 2 vols. (Minneapolis: Burgess-Beckwith, 1967-69).
- *A New Bibliography of the Literatures of Spain and Spanish America* (Minneapolis: Taylor, 1941-46).
- Haebler, Konrad, *Bibliografía ibérica del siglo XV: enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500, con notas críticas* (New York: Burt Franklin, 1963).
- Hamilton, Arthur, 'The Journals of the Eighteenth Century in Spain', *Hispania*, 21, n. 3 (1938) 161-72.
- Hilton, Ronald, *Handbook of Hispanic Source Materials and Research Organizations in the United States*, 2nd ed. (Stanford, Calif.: Stanford University Press, 1956).
- Hispania*, 'Dissertations in the Hispanic Languages and Literatures', vol. 18 (1935).
- Hispanic Society of America. *Catalogue of the Library of the Hispanic Society of America*. 10 vols. (Boston: G. K. Hall and Co., 1962). First Supplement, 1970, 4 vols.
- Hispanic Society of America, *Printed Books 1468-1700 in the Hispanic Society of America* (New York 1965).
- Kraft, Walter C., «Codices vindobonenes hispanici»; *a Catalog of the Spanish, Portuguese, and Catalan Manuscripts in the Austrian National Library in Vienna* (Corvallis: Oregon State College Press, 1957).
- Legrand, Emile, *Bibliographie hispano-grecque* (New York: Hispanic Society of America, 1915-17).

- Lincoln, J. W., 'Guide to Bibliographies of Spanish Literature', *Hispania*, 22 (1939) 391-405.
- Lyte, Herbert O., *A Tentative Bibliography of Spanish-German Literary and Cultural Relations* (Minneapolis: Burgess, 1936).
- McKnight, William A., y Mabel Barrett Jones, *A Catalogue of «comedias sueltas» in the Library of the University of North Carolina* (Chapel Hill: University of North Carolina Library, 1965).
- Modern Language Association of America. *Bibliography of Contemporary Spanish Literature* (Chapel Hill, 1954-58) (continuada en la *MLA International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures*, vol. 72-, 1957-).
- Modern Language Journal*, 'American Doctoral Degrees Granted in the Field of Modern Languages', vol. 7 (1922).
- O'Brien, Robert, *Spanish Plays in English Translation: An Annotated Bibliography* (New York: Las Américas, 1963).
- Pane, Remigio Ugo, *English Translations from the Spanish 1484-1943: A Bibliography* (New Brunswick, New Jersey: Rutgers University Press, 1944).
- Penney, Clara Louise, *Catalogue of Publications* (New York: Hispanic Society of America, 1943).
- *List of Books Printed Before 1801 in the Library of the Hispanic Society of America* (New York: Hispanic Society of America, 1929).
- *List of Books Printed 1801-1700 in the Library of the Hispanic Society of America* (New York: Hispanic Society of America, 1938).
- Rodríguez-Moñino, A. y María Brey Mariño, *Catálogo de los manuscritos poéticos castellanos (siglos XV, XVI y XVII) de The Hispanic Society of America*, 3 vols. (New York: The Hispanic Society of America, 1965-66).
- Rogers, Paul Patrick, *The Spanish Drama Collection in the Oberlin College Library: A Descriptive Catalogue* (Oberlin, Ohio: Oberlin College, 1940).
- Seris, Homero, *Manual de bibliografía de la literatura española* (Syracuse, New York: Syracuse University Press, 1948).
- *Nuevo ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos* (New York: Hispanic Society of America, 1964).
- University of Texas Library, *Catalog of the Latin American Collection*, 31 vols. (Boston: G. K. Hall and Co., 1969). First Supplement, 5 vols., 1971.
- Thomas, Henry, *Periods of Typography. Spanish Sixteenth-Century Printing* (New York: Scribner's, 1926).
- Thompson, Lawrence S., *A Bibliography of Spanish Plays on Microards* (Hamden, Conn.: Shoe String Press, 1968).
- Turkevich, Ludmilla Buketoff, *Spanish Literature in Russia and the Soviet Union, 1735-1964* (Metuchen, New Jersey: Scarecrow Press, 1967).
- Whitney, James Lyman, *Catalogue of the Spanish Library and of the Portuguese Books Bequeathed by George Ticknor to the Boston Public Library* (Boston: G. K. Hall and Co., 1970).
- Zubatsky, David S., 'An International Guide of Completed Theses and Dissertations in the Hispanic Languages and Literatures', *Hispania*, 55 (1972) 293-302.

#### OBRAS CONSULTADAS

- A History of the Hispanic Society of America* (New York, 1954).
- Bleznick, Donald W., *A Sourcebook for Hispanic Literature and Languages* (Philadelphia: Temple University Press, 1974).
- Boyer, Mildred V., 'Language Institutes and Their Future', *PMLA*, 89 (1964) 11-17.
- Brod, Richard I., 'Foreign Language Enrollments in the United States Colleges-Fall 1974', en *Modern Language Journal*, 60, n. 4 (1976) 168-71.

- Chatham, James R., y Enrique Ruiz-Fornells, *Dissertations in Hispanic Languages and Literatures: An Index of Dissertations Completed in the United States and Canada, 1876-1966* (Lexington, Ky.: University Press of Kentucky, 1970).
- Encyclopedia of Associations*, vol. 1, *National Organizations of the U. S.* (Ed. Margaret Fisk. Detroit: Gale Research Company, 1976).
- Eriksson, Marguerite, Ilse Forest, y Ruth Mulhauser, *Foreign Languages in the Elementary School* (Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, 1964).
- Fernández-Flórez, Darío, *The Spanish Heritage in the United States* (Madrid: Publicaciones Españolas, 1965).
- Fernández-Shaw, Carlos M., *Presencia española en los Estados Unidos* (Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica, 1972).
- Foster, David W., y Virginia Ramos Foster, *Manual of Hispanic Bibliography* (Seattle: University of Washington Press, 1970).
- Franzén, Carl G. F., 'Foreign Language in the Curriculum', en *Bulletin of the School of Education* (Indiana University), 34, n. 1 (1958), 1-30.
- Hilton, Ronald, *Los estudios hispánicos en los Estados Unidos* (Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 1957).
- Hispania*, 'Dissertations in the Hispanic Languages and Literatures', vol. 18, 1935.
- Lambert, Richard D., *Language and Area Studies Review* (Philadelphia: The American Academy of Political and Social Science, 1973).
- Modern Language Journal*, 'American Doctoral Degrees Granted in the Field of Modern Language', vol. 7, 1922.
- Palfrey, Thomas R., Joseph G. Fucilla, y William D. Holbrook, *A Bibliographical Guide to the Romance Languages and Literatures*, 5th ed. (Evanston, Ill.: Chandler's Inc., 1964).
- Ruiz-Fornells, Enrique, 'Bibliografía de revistas y publicaciones hispánicas en los Estados Unidos: 1970', en *Cuadernos Hispanoamericanos*, 262 (1972) 209-36. (Esta bibliografía, muy completa, aparece año tras año en *Cuadernos Hispanoamericanos*. Con las revistas se incluyen título de los estudios y autor de los mismos).
- Simón Díaz, José, *Manual de bibliografía de la literatura española* (Barcelona: Gustavo Gili, S.A., 1963). First Supplement, 1966; Second Supplement, 1972.
- U. S. Office of Education: *Digest of Educational Statistics*, 1970.
- Wheeler, Carleton A., *Enrollment in the Foreign Languages in Secondary Schools and Colleges of the United States* (New York: The Macmillan Company, 1928).

DR. JOSE LUIS GOMEZ-MARTINEZ  
DR. RICHARD A. CURRY